



Abb.: Die Preisträgerin Carme Oriol Carazo mit ihrem Sohn Roger, der die Übersetzung der katalanischen Worte ins Deutsche übernahm.

Benvolgut senyor Kahn, benvolguts membres de la Fundació Walter Kahn, benvolguts col·legues i amics, senyores i senyors, molt bona tarda.

Sehr geehrter Herr Kahn, sehr geehrte Mitglieder der Märchen-Stiftung Walter Kahn, liebe Kollegen und Freunde, sehr geehrte Damen und Herren, guten Abend.

M'hauria agradat llegir el meu discurs en alemany, però, malauradament, no podria fer-ho de forma correcta. Per això, els parlaré en català, i el meu fill Roger farà la traducció. Espero que aquesta sigui una bona fórmula.

Ich hätte gerne meine Rede auf Deutsch vorgelesen, aber die korrekte Aussprache würde mir schwerfallen. Deshalb werde ich auf Katalanisch sprechen, und mein Sohn Roger wird übersetzen. Ich hoffe, dass es eine gute Lösung ist.

En primer lloc, vull agrair a la fundació Walter Kahn, i particularment al seu president, el senyor Kahn, la concessió del premi. També vull donar les gràcies a la senyora Christine Shojaei Kawan per la seva magnífica laudatio. Per a mi és un honor rebre el premi europeu dels contes 2022. En altres anys, l'han guanyat folkloristes que admiro molt, com els professors Bausinger, Brednich i Uther, així com Nicole Belmont i Alice Joisten, entre molts altres, i m'honora molt ser entre ells.

Zuerst möchte ich der Märchen-Stiftung Walter Kahn und insbesondere ihrem Vorsitzenden Herrn Roland Kahn für die Verleihung des Preises danken. Ich möchte auch Frau Christine Shojaei Kawan für ihre großartige Laudatio danken. Es ist mir eine Ehre, den Europäischen Märchenpreis 2022 zu erhalten. In früheren Jahren wurde der Preis an Erzählforscher, die ich sehr bewundere, verliehen, unter anderem an die Professoren Bausinger, Brednich, Uther, sowie an Nicole Belmont und Alice Joisten. Ich freue mich sehr, nun eine von ihnen zu sein.

En segon lloc, vull dir-los que m'ha alegrat molt rebre el premi per la valoració que han fet dels meus estudis sobre el conte popular, però també pel reconeixement que significa cap a una cultura mil·lenària, la catalana, que ha transmès, de generació en generació, els contes populars en la seva llengua pròpia, el català.

Zweitens möchte ich Ihnen sagen, dass ich mich sehr über die Auszeichnung mit dem Preis gefreut habe, weil er eine Wertschätzung meiner Arbeiten zum Volksmärchen ausdrückt, und auch weil er eine Anerkennung der katalanischen Kultur bedeutet: einer tausendjährigen Kultur, die in ihrer eigenen Sprache Volksmärchen von Generation zu Generation weitergegeben hat.

A través dels segles, els contes populars s'han explicat oralment en tots els territoris on es parla català, a Andorra, Espanya, França i Itàlia, però també s'han conservat de forma escrita. Seguint l'exemple dels germans Grimm a Alemanya, els folkloristes van començar a recollir i a publicar contes populars al segle XIX i ho han seguit fent fins a l'actualitat.

Über Jahrhunderte hinweg wurden Volksmärchen in allen Gebieten, in denen Katalanisch gesprochen wird, in Andorra, Spanien, Frankreich und Italien, mündlich erzählt. Katalanische Volksmärchen haben sich auch in schriftlicher Form erhalten. Im 19. Jahrhundert begannen katalanische Volkskundler nach dem Beispiel der Brüder Grimm mit dem Sammeln und der Publikation von Volksmärchen und sie tun dies bis heute.



D'aquesta manera, la literatura popular ha complementat la rica i important literatura culta produïda al llarg de la història per autors tan importants com el mallorquí Ramon Llull, a l'edat mitjana, o pel poeta Jacint Verdaguer, al segle XIX. Alguns d'aquests literats van interessar-se també per la literatura popular. Aquest és el cas de Verdaguer, que va recollir contes populars de la tradició oral i en va publicar més d'un centenar en el llibre *Rondalles* el 1905.

Die Volksliteratur hat damit die reiche und bedeutende Hochliteratur ergänzt, die im Laufe der Geschichte von so bedeutenden Autoren wie im Mittelalter von dem Mallorquiner Ramon Llull oder im 19. Jahrhundert von dem Dichter Jacint Verdaguer geschaffen wurde. Einige dieser Schriftsteller interessierten sich auch für die Volksliteratur, so zum Beispiel Verdaguer, der Volksmärchen aus der mündlichen Überlieferung sammelte und 1905 mehr als hundert davon in dem Buch *Rondalles* veröffentlichte.

La història de la recollecció dels contes populars catalans ens ofereix interessants connexions entre la cultura catalana i l'alemanya. Així per exemple, l'Arxiduc Lluís Salvador d'Àustria Toscana es va interessar pels contes populars de l'illa de Mallorca i el 1895 va publicar, en català i en alemany, el llibre *Rondalles de Mallorca* a Würzburg. Felix Karlinger i Ulrike Ehrhott també van recollir contes populars catalans i els van publicar traduïts a l'alemany el 1968 en el llibre *Märchen aus Mallorca*. Posteriorment, Felix Karlinger i Johannes Pögl també van publicar contes catalans en alemany el 1989 en el llibre *Katalanische Märchen*.

Die Geschichte der Aufzeichnung katalanischer Volksmärchen bietet auch interessante Querverbindungen zwischen der katalanischen und der deutschen Kultur. So interessierte sich zum Beispiel der Erzherzog Ludwig Salvator von Österreich-Toskana für die Volksmärchen der Insel Mallorca und veröffentlichte 1895 in Würzburg das Buch *Rondalles de Mallorca* in katalanischer wie auch in deutscher Sprache. Im 20. Jahrhundert sammelten Felix Karlinger und Ulrike Ehrhott katalanische Volksmärchen und veröffentlichten sie 1968 auf Deutsch übersetzt in dem Buch *Märchen aus Mallorca*. 1989 veröffentlichte dann Felix Karlinger zusammen mit Johannes Pögl weitere katalanische Märchen in deutscher Übersetzung in dem Buch *Katalanische Märchen*.

En els meus anys dedicats a l'estudi dels contes populars vaig tenir la immensa sort de fer una estada, com a professora visitant, a l'Enzyklopädie des Märchens, a l'històric edifici de Friedländer Weg 2, a Göttingen, convidada pel professor Brednich. Em va recomanar que hi anés el professor Alan Dundes en una estada anterior que vaig fer a la Universitat de Califòrnia a Berkeley perquè em va dir que era un lloc de referència internacional. A Göttingen vaig conèixer el professor Hans-Jörg Uther, la senyora Christine Shojaei Kawan, la doctora Ines Köhler-Zülch i la resta de l'equip. Va ser l'any 1997. L'estada em va permetre avançar en els meus estudis sobre història del folklore català. Per exemple, consultant els arxius, vaig saber que el professor Walter Anderson havia utilitzat contes catalans en els seus estudis comparatius.

Während der Jahre, in denen ich Volksmärchen untersucht habe, hatte ich das große Glück, auf Einladung von Professor Brednich als Gast der Enzyklopädie des Märchens im historischen Gebäude am Friedländer Weg 2 in Göttingen zu forschen. Dies war mir während eines früheren Aufenthalts an der University of California in Berkeley von Professor Alan Dundes empfohlen worden, der mir sagte, dass die Enzyklopädie ein internationales Zentrum der Erzählforschung sei. Dort lernte ich Professor Hans-Jörg Uther, Christine Shojaei Kawan, Dr. Ines Köhler-Zülch und den Rest des Teams kennen. Das war 1997. Der Aufenthalt gab meinen Untersuchungen zur Geschichte der katalanischen Volkskunde starke Impulse. Bei der Konsultation der Archive erfuhr ich zum Beispiel, dass Professor Walter Anderson in seinen vergleichenden Studien katalanische Märchen verwendet hatte.

Després, hi vaig tornar el 1998 i vaig participar al 12è Congress of the International Society for Folk Narrative Research. En aquesta segona estada vaig saber que un equip liderat pel professor Uther s'encarregaria d'actualitzar el catàleg internacional *The Types of the Folktales* d'Aarne/Thompson. Vaig pensar que aquesta seria una bona ocasió per internacionalitzar la rondallística catalana. Per tant, calia accelerar les tasques de catalogació dels contes catalans i elaborar-ne un catàleg que es pogués referenciar en el nou índex tipològic. En el pla personal les estades a Göttingen també van ser una magnífica experiència. Hi vaig anar amb la família, durant les vacances d'estiu. Fruit d'aquestes estades, els meus fills es van interessar per aprendre l'alemany. El van estudiar i els ha estat extraordinàriament útil en la seva vida acadèmica i laboral.

1998 kehrte ich nach Göttingen zurück, um am 12. Kongress der International Society for Folk Narrative Research teilzunehmen. Bei diesem zweiten Aufenthalt erfuhr ich, dass ein Team unter der Leitung von Professor Uther die Aktualisierung des internationalen Katalogs *The Types of the Folktales* von Aarne/Thompson unternahm. Ich hielt dies für eine gute Gelegenheit, die Untersuchung der katalanischen Volksmärchen zu internationalisieren. Daher war es notwendig, die Katalogisierung der katalanischen Erzählüberlieferungen zu beschleunigen und einen Katalog zu erstellen, auf den im neuen internationalen Typenindex verwiesen werden konnte. Auch persönlich

waren die Aufenthalte in Göttingen ein großartiges Erlebnis. Ich war dort in den Sommerferien mit meiner Familie. Durch diese Aufenthalte wurde bei meinen Söhnen das Interesse für die deutsche Sprache geweckt. Sie haben sie später gelernt, und sie war ihnen in ihrem Studium und in ihrer beruflichen Karriere äußerst nützlich.

L'any 2003, juntament amb el professor Josep M. Pujol, que va ser professor meu i, més endavant, company del departament de Filologia Catalana de la Universitat Rovira i Virgili a Tarragona, vam publicar *l'Índex tipològic de la rondalla catalana*. D'aquesta manera, el catàleg va poder ser referenciat en *The Types of International Folktales* publicat el 2004 pel professor Uther. El 2008, vam aconseguir donar un pas més en la internacionalització de la rondallística catalana amb la publicació del catàleg de contes catalans, revisat, ampliat i en anglès, en la col·lecció Folklore Fellows Communications de l'Academia Scientiarum Fennica de Helsinki.

2003 veröffentlichte ich zusammen mit Professor Josep M. Pujol, meinem Lehrer und späteren Kollegen am Institut für katalanische Philologie an der Universität Rovira i Virgili in Tarragona, die katalanische Fassung des Typenkatalogs der katalanischen Volksmärchen. So konnte der Katalog unter das Belegmaterial für Hans-Jörg Uthers Typenindex *The Types of International Folktales* aufgenommen werden, der 2004 veröffentlicht wurde. Ein weiterer Schritt zur internationalen Bekanntmachung der katalanischen Volksmärchen folgte 2008 mit der englischsprachigen Veröffentlichung einer überarbeiteten und erweiterten Fassung des Katalogs der katalanischen Märchen in der Sammlung Folklore Fellows Communications der Academia Scientiarum Fennica in Helsinki.

Avui, en l'acte de lliurament d'aquest important premi que atorga la fundació Walter Kahn, vull expressar un agraïment immens als meus col·legues alemanys, a tots els assistents i, molt especialment a la meva família pel seu suport: al meu marit, als meus fills i a les meves nores i, sobretot, a dues nenes més boniques que el sol que ens enllumena, com diu una rondalla catalana, que sempre demanen sentir un conte abans d'anar a dormir; em refereixo a les meves netes, Gala i Tània. A tots vosaltres, que heu volgut ser amb mi en aquest acte tan especial i solemne, moltes gràcies!

Heute, bei der Verleihung dieses bedeutenden Preises der Märchen-Stiftung Walter Kahn Stiftung möchte ich meinen tiefempfundenen Dank aussprechen, an die Märchen-Stiftung, alle deutschen Kollegen, alle anderen Anwesenden bei dieser Feierstunde und ganz besonders an meine Familie für ihre Unterstützung: meinen Mann, meine Söhne und Schwiegertöchter, und vor allem an zwei sehr süße Mädchen, die immer darum bitten, dass ich ihnen abends vor dem Schlafengehen eine Geschichte erzähle, nämlich meine Enkelinnen Gala und Tània. Allen, die mich bei diesem ganz besonderen und feierlichen Ereignis begleiten, vielen Dank!